**Achtergronden**

1 [2] Wat wordt bij de beantwoording van de vraag waarom Ovidius verbannen werd bedoeld met de uitdrukking **carmen** **et** **error**? Ga in je antwoord op beide elementen in.

met **carmen** wordt verwezen naar het te frivole karakter van Ovidius' werk; met **error** naar de situatie waarin hij iets m.b.t. Augustus en diens liefdesleven gezien zou hebben dat niet voor zijn ogen bedoeld was

2 [3] Noem de titels van drie van Ovidius' gedichten, waarin de liefde of het beminnen of veroveren van de geliefde een grote rol speelt.

Amores, Ars amatoria, remedia amoris

3 [2] Leg uit waarom Vergilius en Horatius Augustus in hun werken wel prezen en Ovidius niet.

Vergilius en Horatius hadden de burgeroorlogen meegemaakt en waren Augustus dankbaar voor de vrede (in alle aspecten); Ovidius had de burgeroorlogen niet meegemaakt

4 De kenmerken van het klassieke epos: de Metamorfosen van Ovidius worden wel degelijk tot het epische genre gerekend, ook al speelt Ovidius met de grenzen van de gangbare definitie.

[3] In welke opzichten zijn de Metamorfosen “keurig” epen volgens de gangbare definitie? Noem minimaal drie kenmerken en geef per kenmerk aan waarom de metamorfosen aan dat kenmerk voldoen.

1) dactylische hexameter (ook in de Met.) 2) goden spelen actieve rol (goden als Jupiter, Apollo spelen actief mee in de Met. 3) lang verhalend gedicht / epische vergelijking

5 [2] Ondergaan Phaëthon en Narcissus zelf allebei een gedaanteverandering? Motiveer je antwoord.

Phaëthon niet, Narcissus is een bloem geworden

**Tekst 1 Met. II, vv. 49-62**

6 [3] Leg uit dat het verteltempo binnen vers 50 verandert.

in vers 50 wordt van vertelling (verteltijd klein, vertelde tijd veel groter>> hoog verteltempo) omgeschakeld naar directe rede (verteltijd ≈ vertelde tijd>>vertraging)

7a [2] vv. 54-56: **Magna … optas.** Met welke drie argumenten probeert de Zon zijn zoon van zijn wens af te houden? Formuleer in het Nederlands.

1) je bent niet sterk genoeg 2) je bent te jong 3) als sterveling vraag jij iets wat niet past bij een sterveling

b [3] Welke drie stilistische middelen gebruikt hij om het laatste argument kracht bij te zetten? Toelichting.

Chiasme; Sors tua mortalis;

non est mortale, quod optas.

De woorden **Plus** … **adfectas** (vv.57-58) worden door Mw. D’Hane-Scheltema als volgt vertaald:

*Je reikt in je onnozelheid naar meer dan wat zelfs goden*

*ooit kunnen krijgen.*

8 [1] Welk Latijns woord geeft de vertaalster weer door "in je onnozelheid"?

nescius

9 [1] v. 61: **qui … dextra**. Je zou hier kunnen spreken van prospectie. Licht dat toe aan de hand van (de vertaling van) dit vers.

De Zon geeft hier aan dat zelfs Jupiter de zonnewagen niet kan besturen en meldt van de oppergod dat hij bliksems slingert: precies de manier waarop Phaëthon later de dood zal vinden

**Tekst 2 Met. II, vv. 304-328**

10 [1] v.304: **ipsum**: wie wordt bedoeld met **ipsum**?

de Zon/Sol

11a [2] Scandeer de verzen 307 en 308.

**— ∪ ∪ │ — —│ — —│ — — │ — ∪ ∪ │ — x**

unde solet nubes latis inducere terris,

**— ∪ ∪ │ — ∪ ∪│ — — │ — ∪ ∪ │ — ∪ ∪ │ — x**

unde movet tonitrus vibrataque fulmina iactat.

b [2] Verklaar het verschil in metrum tussen 307 en 308. Let goed op de inhoud van de verzen.

in 307 geven de spondeeën het trage bewegen van de wolken aan, maar in 308 onderstrepen de dactyli het snelle slingeren van de bliksem

vv. 309-310: **Sed … imbres**.

12a [1] Wat is kennelijk het eerste plan van Jupiter?

de brand met regen blussen

b [1] Waarom werkt dat plan niet?

er zijn geen wolken meer

13 vv. 319-322: **At Phaëthon** … **videri**.

a [3] Hier is sprake van een vergelijking. Analyseer deze vergelijking.

afgebeelde/object/origineel de vallende Phaëthon; beeld vallende ster; punt van overeenkomst is de vuurstaart

b [1] Leg uit dat Ovidius met de toevoeging **etsi non cecidit** (v. 322) de vergelijking eigenlijk ondermijnt.

Ovidius geeft ermee aan dat de ster niet echt valt, i.t.t. Phaëthon die keihard valt

c [2] Noem uit deze verzen twee stijlmiddelen en licht het gebruik ervan toe.

personificatie (flamma); hyperbaton (rutilos … capillos); metafoor (populante)

14 [1] Mensen verbonden later graag een moraal (wijze les) aan de verhalen uit de Metamorfosen van Ovidius. Welke moraal kun je aan dit Phaëthonverhaal verbinden?

Vraag niet te veel / luister naar je ouders

**Tekst 3 Met. III, vv. 465-493**

15 [1] v. 465: **Quid** **faciam**? Op welk significant punt in het verhaal spreekt Narcissus deze woorden?

Hij heeft doorgekregen dat hij op zichzelf verliefd is

16 v. 466: **inopem me copia fecit**

a [1] Welk stijlmiddel past Ovidius in deze woorden toe?

paradox: schijnbare tegenstelling

b [1] Wat bedoelt de spreker met **copia**?

overvloed van zichzelf: hij ziet alleen maar zichzelf

17 [1] v. 468: **Votum in amante novum:** Wat is er zo **novum**?

het is de wens dat het voorwerp van zijn liefde er juist NIET is

18 vv. 474-480

a [1] Wat is de reden voor Narcissus’ verdriet?

zijn tranen vertroebelen het water waardoor hij zichzelf niet meer ziet

De verzen 477-479 worden door Mw. D’Hane-Scheltema als volgt vertaald:

*“Waar vlucht je heen? Blijf hier! Laat mij, je minnaar,*

*niet hier alleen! Dat is te wreed! Al mag ik je niet voelen,*

*laat mij je kunnen zien en zo mijn zieke passie stillen”.*

b [1] Van welk Latijn is “*Dat is te wreed*” de weergave?

crudelis (477)

c [1] Hoe heeft de vertaalster het woord **furori** (v. 479) vertaald?

passie

d [1] Welk Latijn heeft de vertaalster weergegeven met “*stillen*”?

praebere alimenta (479)

**Tekst 4 Met. IV, vv. 590-601**

21. [22] Vertaal deze tekst in goed Nederlands. Maak goed gebruik van de gegeven aantekeningen en gebruik het woordenboek alleen als je echt om een specifieke betekenis verlegen zit, verstandig dus.

1 Iudicium sanctique placet sententia Montis omnibus

*Het oordeel en de uitspraak/mening van de heilige Berg/Tmolus bevalt allen (2)*

2 arguitur tamen atque iniusta vocatur

*toch wordt de uitspraak weerlegd en onrechtvaardig genoemd (2)*

3 unius sermone Midae

*door het gezwets van uitsluitend en alleen Midas (1)*

4 Nec Delius aures humanam stolidas patitur retinere figuram,

*En/maar de Deliër/Apollo duldt niet dat de domme oren de/een menselijke/van een mens vorm/uiterlijk behouden (3)*

5 sed trahit in spatium

*maar hij rekt ze uit (1)*

6 villisque albentibus inplet,

*en hij vult ze met borstelig(e) wit(te) haar/haren (1)*

7 instabilesque imas facit

*en hij maakt de onderste delen onvast/instabiel (2)*

*-imas: enkelvoud -1*

8 et dat posse moveri.

*en hij maakt/bewerkstelligt dat ze bewogen kunnen worden, ze zich kunnen bewegen (2)*

*-moveri actief vertaald: -1*

9 Cetera sunt hominis

*De rest is van een mens/menselijk (1)*

10 partem damnatur in unam

*in dat ene opzicht wordt hij veroordeeld (1)*

11 induiturque aures lente gradientis aselli.

*en hij krijgt de oren van een langzaam lopend ezeltje (2)*

12 Ille quidem celare cupit

*Hij wil het verbergen (1)*

13 turpisque pudore tempora purpureis temptat velare tiaris.

*en misvormd probeert hij in schaamte zijn slapen te bedekken met een purperen muts (3)*

Teksten

**Tekst 1 (Met. II, 49-62)**

Paenituit iurasse patrem, qui terque quaterque

50 concutiens inlustre caput ‘Temeraria’ dixit

‘vox mea facta tua est. Utinam promissa liceret

non dare; confiteor, solum hoc tibi, nate, negarem.

Dissuadere licet. Non est tua tuta voluntas;

magna petis, Phaethon, et quae nec viribus istis

55 munera conveniant nec tam puerilibus annis.

Sors tua mortalis; non est mortale, quod optas.

Plus etiam quam quod superis contingere fas sit,

nescius adfectas; placeat sibi quisque licebit,

non tamen ignifero quisquam consistere in axe

60 me valet excepto. Vasti quoque rector Olympi,

qui fera terribili iaculatur fulmina dextra,

non agit hos currus; et quid Iove maius habemus?

**Tekst 2 (Met. II, 304-328)**

At pater omnipotens, superos testatus et ipsum,

305 qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato

interitura gravi, summam petit arduus arcem,

unde solet nubes latis inducere terris,

unde movet tonitrus vibrataque fulmina iactat.

Sed neque, quas posset terris inducere, nubes

310 tunc habuit, nec, quos caelo demitteret, imbres;

intonat et dextra libratum fulmen ab aure

misit in aurigam pariterque animaque rotisque

expulit et saevis conpescuit ignibus ignes.

Consternantur equi et saltu in contraria facto

315 colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt;

illic frena iacent, illic temone revulsus

axis, in hac radii fractarum parte rotarum

sparsaque sunt late laceri vestigia currus.

At Phaethon rutilos flamma populante capillos

320 volvitur in praeceps longoque per aera tractu

fertur, ut interdum de caelo stella sereno

etsi non cecidit, potuit cecidisse videri.

Quem procul a patria diverso maximus orbe

excipit Eridanus flagrantiaque abluit ora.

325 Naides Hesperiae trifida fumantia flamma

corpora dant tumulo, signantque hoc carmine saxum:

hic • sitvs • est • phaethon • cvrrvs • avriga • paterni

qvem • si • non • tenvit • magnis • tamen • excidit • avsis

**Tekst 3 (Met. III, 465-493)**

465 ‘Quid faciam? Roger anne rogem? Quid deinde rogabo?

Quod cupio, mecum est; inopem me copia fecit.

O utinam, a nostro secedere corpore possem!

Votum in amante novum: vellem, quod amamus, abesset.

Iamque dolor vires adimit, nec tempora vitae

470 longa meae superant, primoque exstinguor in aevo.

Nec mihi mors gravis est posituro morte dolores;

hic, qui diligitur, vellem diuturnior esset.

Nunc duo concordes anima moriemur in una.’

Dixit et ad faciem rediit male sanus eandem

475 et lacrimis turbavit aquas, obscuraque moto

reddita forma lacu est; quam cum vidisset abire,

‘Quo refugis? Remane nec me, crudelis, amantem

desere’, clamavit; ‘liceat, quod tangere non est,

aspicere et misero praebere alimenta furori.’

**Tekst 4 (Met. XI, 172-181)**

Koning Midas was nog maar kort geleden de fout ingegaan, toen hij van de god Bacchus een wens mocht doen, nadat hij diens boezemvriend Silenus, die in een dronken bui de weg kwijt was geraakt, had gevonden en hem vervolgens had teruggebracht naar Bacchus. In zijn welhaast onmetelijke domheid had hij de god gevraagd om alles in goud te laten veranderen, wat hij maar zou aanraken. Hij had er uiteraard niet bij stilgestaan dat dit ook het geval zou zijn met dranken en spijzen. Hij dreigde daardoor te verdorsten en te verhongeren. Gelukkig was Bacchus bereid om hem aanwijzingen te geven hoe hij de domme wens ongedaan kon maken.

Vanaf dit moment had Midas een grondige hekel aan rijkdom. Hij liet zijn mooie paleis achter en ging naar de velden en bossen om de herdersgod Pan te vereren en je zou nu toch wel denken, dat Midas van het voorafgaande iets geleerd zou hebben, maar dat was niet zo! Als zijn favoriete god het in een muziekwedstrijd opneemt tegen Apollo en iedereen het eens is met de conclusie van de berggod Tmolus, dat Apollo veruit de betere van de twee is, presteert Midas het om te beweren dat deze beslissing een onrecht is. Dat had hij niet moeten doen.

172 Iudicium sanctique placet sententia Montis

omnibus: arguitur tamen atque iniusta vocatur

unius sermone Midae. Nec Delius aures

175 humanam stolidas patitur retinere figuram,

sed trahit in spatium villisque albentibus inplet,

instabilesque imas facit et dat posse moveri.

Cetera sunt hominis: partem damnatur in unam

induiturque aures lente gradientis aselli.

180 Ille quidem celare cupit turpisque pudore

tempora purpureis temptat velare tiaris.

172 Iudicium *Let op: het gaat hier om het woord: iudicium*

*(hoofdletter L*

Mons, Montis *vertaal:*  Tmolus

173 arguitur, vocatur *vul als subject aan:* sententia

arguere weerleggen, afkeuren

174 unus *hier vertalen met:* uitsluitend en alleen

sermo, -onis praten, gezwets

Delius *de Deliër* = Apollo.

175 retinere behouden

176 in spatium trahere uitrekken

villus borstelig *of* wollig haar

177 ima het onderste deel (van de oren)

178 partem in unam in dat ene opzicht

179 indui krijgen

180 quidem *niet vertalen!*

181 tiaris *dichterlijk meervoud*